

TEHE GFÀ ME HANÀ KEGEN ME UDÌ

Our Former Trouble While We Were Still Small

Written by

Faw Wanan and Waning Megwan

Illustrated by

Nat Tianero

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1973

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

1173-330

Printed in the Philippines
By the F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

PREFACE

This book of experiences was written by Faw Wanan and Waning Megwan during their participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of the Summer Institute of Linguistics.

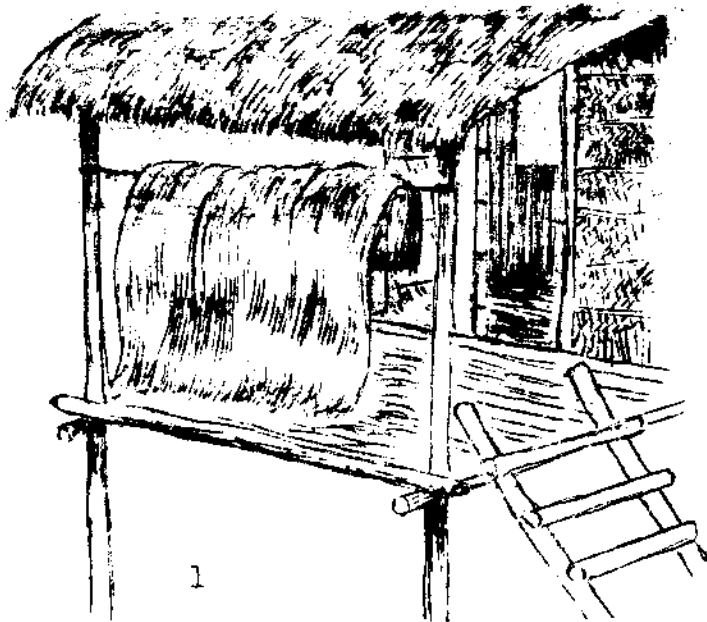
It is hoped that this booklet will help speakers of Tboli achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in a second dialect.

In order to read Tboli pronounce the letter e as in the English word 'the', the letter ó as the Spanish 'o', the letter o as the vowel sound in the English word 'cough', and the letter é as in the English word 'let'. All other letters are pronounced as their National Language equivalents.

Sotu Gunuhu Tehe Likò

Tehe yu ekni tehe halay gnahen, tehe kegenu udi he, wen gunu le mógów le Yê ne Mà. Okóm fen me tebel bè gunù kum kem twolihi ne yem twogu bélê me boluyen Igi. Yó boluy le yó kem twolihi yó, Suni ne Husi. Bede hanà udi he ke Husi kun hanà tmutù.

Ne yó nmou moe blongon. Ominu mlem du msó ne tngóhu lem slunun, ne tikóng deng tógó ominu mahun du ne nwitu ebè lówó seel. Ne nù klohoku kem twolihi lewu le, fen là nuen bè yó ke Igi tolo wen gunun esolu.



Ne ominu mkok él yem blongon nmou yó koni.
Weyò, nee mkok ebè Husi. Ya tey kkiken, bà mon tey
tolo kkinien yem él blongon, yakà lomi nahun du.
Ne ominu malu mkay ke Husi abay se là denge hol
bong he dou. Tek aluhu mkay du, abay se ngà mabù
gunun ali blat.

Ne ominu hmuyù du igò tey kkiken ne ominen yó
tungô. Hek new e tenggel yem gunun mkok él kini yó
koni. Tey kmofò, tódô na kbangen hólól gunun kmofò
bè hahahen. Bà mon yakem wen bulungem du, kem tngón
te se hnéfê te él, mlà myó.

Nee kól le Yê ne Mà. Tey sidek klikou kul.
Ne tikóng deng tngón Mà ne yem kluf Husi, tey kebut
le lewu le Yê. Ne tikóng tô nifit Mà ou ne mlóye
ne tô homong nifit le se ke Igi kun, ne mlóy me
lewu me. Olohen gbakil huli kum yem sufit tehe tô
tudà Mà kum abay se tey klóy me. Abay se tô homong
nifit le ke Igi kun, abay se du yem gunu me tehe
tebel ne fen bayaen do munung yó kem twoli me.

Ne song me mulék eta ne deng móyón seklewet.

Tey kebel le kum, okóm yem deng kulék me eta ne là
nifit le kum abay se deng tnaw ne yem kebut le kum.
Olo le hendlà mudél kum abay se là deng wen tngón me
he ne là deng wen se hol tngónu dou. Tòdò hbulung
le yem mluf Husi yó koni, hbulung le bè kem Mlikan
bukay ne mkó. Sónen ne.



Yem Tehe Kebtangu Lem Sol

Bè yem tehe dou kegen udi ekni wen gfau sotu kdaw bè yem lan me là mdengen. Ne wen yem gel mon le sol leyóng, ne tey klambaden sol bong nim sol ni koni. Ne kutun kóem gunù me a là mdengen bè klokok yem sol yó.

Ne ofo do tódô hkak elem yem ngà kluon lemnek, kmonu ke laen sol nù du yem kem kluon yó koni. Ne anì monem wen sol leyóng nù bè yó. Ne tódóe hlós btang elemen nim sol ni. Ne tey kegenu nù lem yem sol yó koni botong tô sendawu nù lemen nim sol leyóng ni. Ne song ton le ou teke hendlà mensag lem yem sol leyóng yó.

Ne omin le yó he mungol du ni kem ngà tehe dumuhu segbót ni koni bè yem lanu mensag. Ne omin le yó le semtóbóng dou yó kem ngà tehe dumuhu segwas yó. Ne song gewae lem yem sol yó tek benlay le ou koyu yó kem ngà dumuhu slomong yó koni. Ominu yó he gewà eta.

Ne tey kuli le dou yó kem ngà tehe dumuhu
segbót yó eginu. Ne slong mkó yem alí kkuli le do
yó koni tek hetê Mà ebélê le ni kem ngà alí kmuli
dou yó ginu. Ne ominen yó he tódô teflok yem alí
kkuli dou ni kem ngà ni.



Sotu Dou Gfà Ekni

Tehe yu ekni wen inti ali lóbbô. Nim inti ni ke sok wen tau gel mógów elaan, sal gel dluhen ne tódô tembiling mékét.

Sotu kdaw mógówe ebè yem gunù gunun nù yem inti yó, tóe lawa bè yó bede malù mayuk bélê me yem gunù yó, gunun nù inti yó koni. Ne hanae mayuk sana tonen ou, okóm là tngónu du ke lóbbô yem inti yó. Ofo do ke ufu aní monem mósól.

Hek new e móyón moni tek lósól sana demlu. Nen e tô dlu ou tey klóyu ne tey sidek klikou. Ne tikóng tô bnogulu mom là dog hdonen do. Yó bogulu du blakang koyu. Song kóhen kedluhen do tek hlikò yem tau funen, ne tek udi gunun mékét do bede tey des. Yó boluy yem tau funen Mló Kulu. Sónen ne.



Yem Tehe Kebtangu Ta Kudà

Nim tulónu kuy ni bè yem tehe dou gel gfà ekni, bè yem gfau tehe lanu smakay yem kudà ali mlóy. Ne nim gunuhu gemfà du nim gfau ni koni lanu tô dmalang smakay kudà. Ne bede kum funen nim kudà ni koni, bede yó kmò bulen nim kudà snakayu ni hitem kmò bulen.

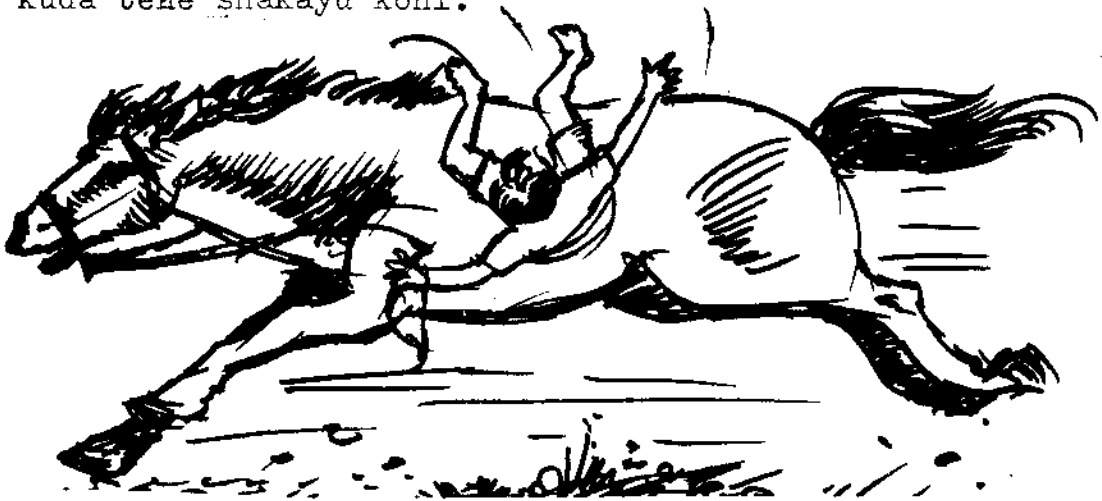
Ne tikónge btang tan nim kudà ni koni ne tey halì bè kuluhu ne wen se halì bè tihu. Ne yó se yem tehe dou gel gfà ekni bè yem dou kegen ngà.

Ne bè yem kebtangu yó koni botong tlu fedyanu là dog mógów elaan bè tonok abay se deng ali gedlug yem halì bè tihu ne luk nim halì bè kuluhu.

Ne nim kudà gunuhu btang ni, tek sónen yó se yem ali mlóy bè kdéen kudà me. Ne bè yem kesakayu du deng eles mon Mâ mò do, béem abay ehloy yem kudà snakayem yó. Abay se tek sónen yó yem ali mlóy bè kdéen kudà nù bè ni bè benwu tekuy. Ne mom là dog nimónu du yem tehe tulón Mâ do yó koni.

Ne tikónge lawa bè yem sotu gunù ne, ominu bud mulék ne yó nù bè nawahu, na tilów hlóy dé kun nim kudà snakayu nii. Na hnénég dé kun ke tahu yem gel mon le mlóy kun nim kudà nii. Ne hanà tô nbutu tô mfes du deng sana lemwót mlóy nim kudà ni koni. Ne tódóe mosok tan nim kudà hlóyu ni. Ne tódô gna mlóy ebè gunù nim kudà tehe snakayu yó koni.

Ne deng tódô mon Mà kun deng btang du mò dou. Ngea ni kun kudà tehe snakayen deng tódô gna edini. Ne omin le yó he tódô tmóbóng dou, abay se deng tódô gna ton le mlóy ebè gunù yem kudà tehe snakayu koni.



Tey Bong Kun Tóbóng Yem Duktul

Tehe yu ekni tehe kwen desu tey leed yem desu yó, udi duen ne gunuhu là matay. Yó desu kini là lembó, ne lemwól, ne des blutut, ne des kulu, tey dê he yem kay desu. Hanà tek lewu butengu gemnóm du yem desu yó sana nwit le ou ebè duktul. Yem kwit le dou yó balù udi ke mgele, tódôe lenmek ne là kô bud wen ne gelu.

Ne tikónge kól ditu ya tey kewólu, bede yem lewólu yó tódô hono mélél ne lelu là móyô mken. Anien ke wen ken gel eted le béléu là kô kenu du, bede yó gunuhu nù bè klinik bè yó ken duktul. Tódô senmò le gel tembek dou, yem sendaw ne tlu dulék le gel tembek do, hlafus ne kemdaw ne kimel. Ne lel le gel berlay do bulung mò gel ninumu, abay se deng tey leed ne yem desu.

Yó kegenu nù bè yó bè klinik botong sotu fedyanu, bà mon yakem oloe mógów. Tódô senmou hlilil, yó mò do là mgel yem tódô lenmek. Tek són éi gel btang lem baku yakem móyôe se mken. Là ne



senmou gel minum bulung efet mkó yem desu, ne hligale ne tey bong hyu gemnóm du abay se laen dù bud desu ne.

Ne dalang se kuy kem dumuhu setwoli, bê ye abay lengayà se kuy gel mógów ebè duktul kesok wen des ye. Déke mom ye lehen matak bè yem kmò ye nmò

mom là dog ye kemgis. Hyu ke gel ye mni bulung.
Ni se mò kuy gel nit nawa ke gel ye semfala yó kem
bok, ani tngón ye yem là deng tngón ye du. Ne hol
ye gel hbulung, bê ye abay hyak. Abay se ke hyak
ye mógów ebè duktul, ngen kà gseli ke wen desem mom
hneeden uu.

Ni se mò hol gel nit nawa ye lemwót bè yem dou
deng gnóm bè dou knù.